

**Единица перевода в
концепции
В. Н. Комиссарова**

Бодиева Екатерина
Соколова Анастасия

В процессе перевода переводчик оперирует какими-то единицами языка, анализирует их с целью уяснения их значения.

В целях адекватного описания процесса перевода необходимо уяснить, какие именно единицы выступают в качестве тех сегментов, которыми оперирует переводчик, то есть что именно является «единицей перевода» (терминируемой также как «переводема» или «транслема»).

Но прежде следует определиться с самими принципами выделения единицы перевода.

Единицей перевода может считаться минимальная языковая единица текста оригинала, переводимая как одно целое в том смысле, что в тексте перевода нельзя обнаружить единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. Именно эта точка зрения была высказана первой.



Вилен Наумович Комиссаров



В.Н.Комиссаров отмечает, что единица перевода может определяться как минимальная единица текста, выступающая в процессе перевода в качестве самостоятельного объекта этого процесса.

В.Н. Комиссаров исходит из того, что переводчик делит текст оригинала на какие-то отрезки и приступает к переводу очередного отрезка только после перевода предыдущего. Проблема заключается в определении величины таких отрезков.



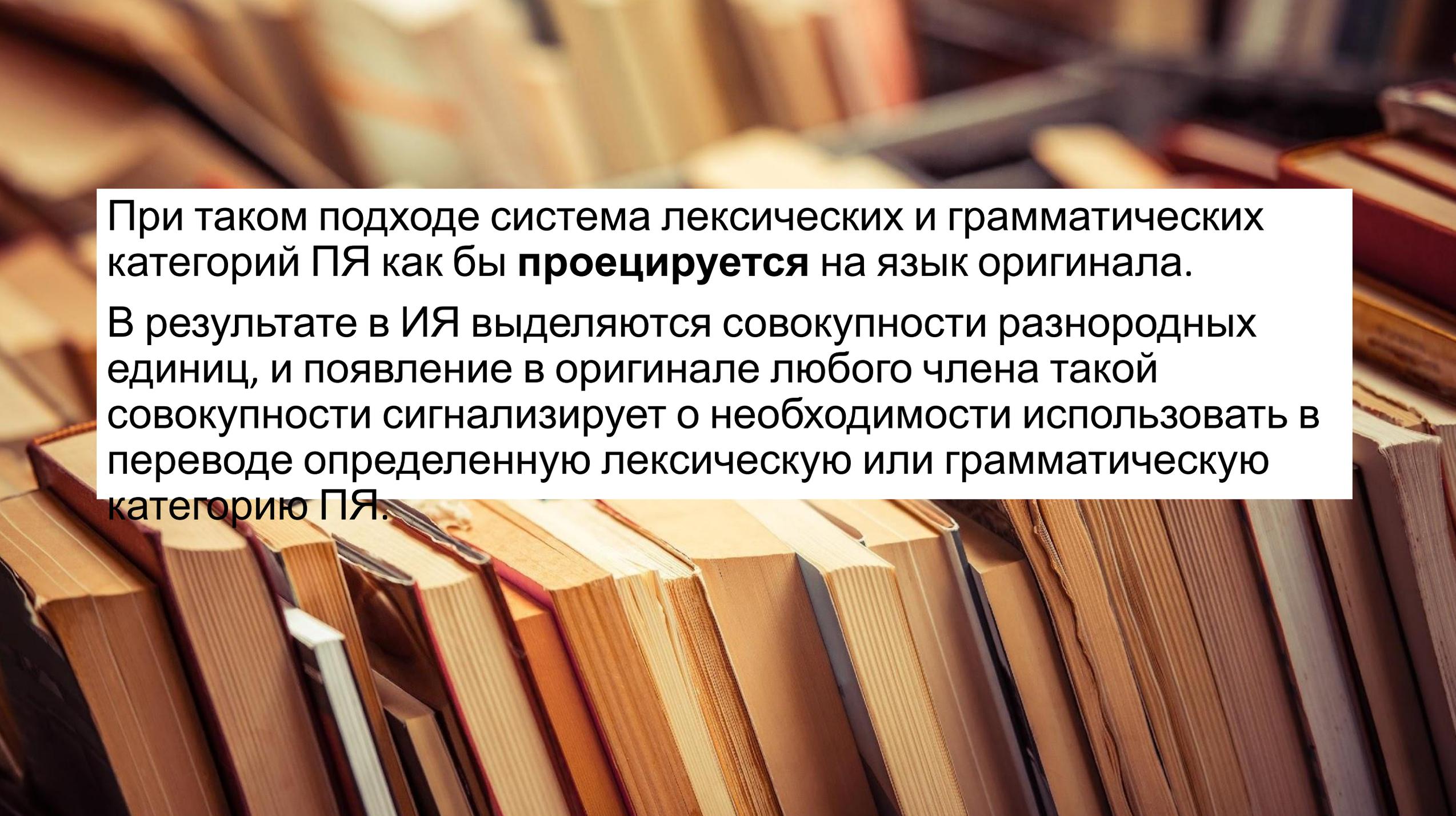
По мнению **В.Н.Комиссарова**, такие отрезки будут **неодинаковыми** для разных языков и разных видов перевода.

Для англо-русского письменного перевода минимальной единицей переводимого текста будет, как правило, одно предложение, а в некоторых случаях — два предложения.

Величина такой единицы определяется тем, что в ней содержится вся информация, необходимая для определения структуры соответствующего предложения в русском переводе. В синхронном переводе таким минимальным отрезком переводимого текста чаще всего является смысловая группа. Но и в этом случае предложение может оказаться единицей перевода.

Можно предложить и иной путь выделения единицы перевода, ориентирующийся на единицы ПЯ. При таком подходе за единицу перевода принимается **минимальный набор лексем или граммом ИЯ**, который можно поставить в соответствие с некоторой лексической или грамматической категорией ПЯ.





При таком подходе система лексических и грамматических категорий ПЯ как бы **проецируется** на язык оригинала.

В результате в ИЯ выделяются совокупности разнородных единиц, и появление в оригинале любого члена такой совокупности сигнализирует о необходимости использовать в переводе определенную лексическую или грамматическую категорию ПЯ.



Как отмечает В.Н.Комиссаров, недостатком такого подхода является, во-первых, **разнородный характер единиц, составляющих совокупности, принимаемые за единицы перевода, а во-вторых, подобные единицы являются, по сути, не единицами перевода, а соотносимыми единицами двух языковых систем.**

Интерес представляет и другое направление, в рамках которого поиски единицы перевода осуществляются с ориентацией исключительно на план содержания оригинала.

Единица перевода определяется как **минимальная единица** содержания текста оригинала, воспроизводимая в тексте перевода. То есть единицы перевода обнаруживаются среди **элементарных** смыслов различных уровней содержания

оригинала

